

TOBUNKEN NEWS

2019
no.71



独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所
Independent Administrative Institution National Institutes for Cultural Heritage
Tokyo National Research Institute for Cultural Properties
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43
13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 JAPAN <https://www.tobunken.go.jp>

クラクフにおける国際集会「日本絵画の修復」の開催 International Forum “Restoration of Japanese Painting” in Krakow, Poland



専門家会議における講演の様子
Lecture at the expert meeting

令和元（2019）年7月29日、30日にポーランド・クラクフ所在の日本美術技術博物館Mangghaにおいて、文化庁および同館と共同で、ポーランド国立クラクフ博物館・一般社団法人国宝修理装潢師連盟・一般社団法人伝統技術伝承者協会の協力のもと、国際集会「日本絵画の修復」を開催しました。本集会は「日本ポーランド国交樹立100周年」記念事業の1つとして認定されました。

東京文化財研究所では、平成3（1991）年より「在外日本古美術品保存修復協力事業」として、海外で所蔵されている日本美術作品の保存修復を行っており、このたびポーランド国立クラクフ博物館所蔵の掛軸3幅を修復しました。本集会は、今回修復した掛軸およびその修復過程を展示するとともに、講演・実演・体験など様々な方法を通して日本絵画の修復に関する理解を促進することを目的に開催したものです。国の選定保存技術である「装潢修理技術」のほか、これを支える選定保存技術「装潢修理・材料用具製作」として、手漉き和紙（宇陀紙）製作、刷毛製作、金物製作などについても展示・解説しました。

修復技術者などを対象とした専門家会議として実施した1日目には、ポーランドを中心に欧米9か国

より31名の修復技術者および学生が参加し、伝統技術を体験すると共に日本の技術者との意見交換も行われました。2日目は一般来場者への公開講座とし、展示解説や紙漉き体験に15か国219名もの人々が参加するなど高い関心と呼ぶことができました。諸外国の保存修復専門家との交流促進の場にとどまらず、伝統的な日本絵画の修復技術や材料について広く一般の理解を得る貴重な機会となりました。

(文化遺産国際協力センター・五木田まきは)



紙漉き体験

Workshop on Japanese papermaking

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP), the Japanese Agency for Cultural Affairs, and the Manggha Museum of Japanese Art and Technology (Manggha Museum), held an international forum entitled “Restoration of Japanese Painting” at the Manggha Museum in Krakow, Poland on July 29th and 30th, 2019, in cooperation with the National Museum in Krakow, the Association for Conservation of National Treasures and the Association for Successors of Traditional Preservation Techniques. This forum was certified as one of the projects to celebrate the 100th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan and Poland.

TNRICP has been conducting “The Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas” since 1991. Three hanging scrolls in the collection of the National Museum in Krakow were restored within the framework of this program. In conjunction with the exhibition of these hanging scrolls and their restoration process, this forum was held for the purpose of promoting the understanding of the restoration of Japanese paintings through lectures, demonstrations, and workshops. Two of the Selected Conservation Techniques were introduced. One is “Restoration techniques for mounts,” and the other is “Manufacture of materials and tools for conservation of mounted cultural properties” such as brushes, handmade washi (*udagami*), and decorative metal fittings.

In the expert meeting held on the first day, 31 conservators, restorers and students from nine countries participated in and experienced various traditional techniques and exchanged opinions with Japanese experts. In the open seminar, held on the second day, more than two hundred visitors from 15 countries participated in the gallery talk and the workshop covering Japanese papermaking. The holding of this forum served to promote not only the communication between conservators and restorers from around the world, but also was a valuable opportunity to obtain an understanding by the general public about the restoration techniques used with Japanese paintings and the traditional materials involved.

(GOKITA Makiha, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

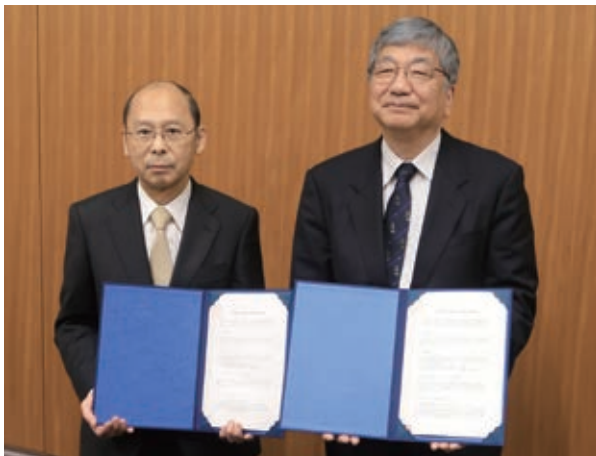
売立目録デジタルアーカイブの公開について

Release of Art Catalogue Digital Archive

売立目録とは、個人や名家の所蔵品などを売立会で売却するため事前に作成される目録のことで、売却された作品の名称や写真が掲載された重要な資料です。東京文化財研究所は、2,565件の売立目録を所蔵しており、公的な機関としては最大のコレクションとなっています。当研究所では、従来、こうした売立目録の情報について、写真を貼り付けたカードによって資料閲覧室での利用に供してきましたが、売立目録の原本の保存状態が悪いため、平成27（2015）年から東京美術倶楽部と共同で、売立目録をデジタル化する事業を開始しました（平成27（2015）年4月の活動報告<https://www.tobunken.go.jp/materials/katudo/120680.html>を参照）。東京美術倶楽部をはじめ、多くの方々にご協力いただき、約4年の歳月をかけて、その事業が終了し、このたびデジタルアーカイブとして公開する運びとなりました。

このデジタルアーカイブで採録対象とした売立目録は、第二次世界大戦以前に作成されたもので、当研究所が所蔵する2,328件と、東京美術倶楽部が所蔵する309件を合わせた2,637件です。一方、採録対象とした作品は、原則として売立目録に画像が掲載されているもので、現段階で約375,500件となっています。また、同デジタルアーカイブは、「書誌情報」と「作品情報」にわかれており、「書誌情報」では売立目録ごとの情報を、「作品情報」では個別の作品の情報を、画像とともに閲覧することが可能です。こうした売立目録デジタルアーカイブは、当研究所の資料閲覧室の専用端末において同閲覧室の開室時間内に公開しており、各種情報を閲覧できるほか、画像やリストを有償で印刷することもできます（白黒1枚10円、カラー1枚50円）。

（文化財情報資料部・安永拓世）



東京美術倶楽部と「売立目録デジタル化事業」の公開・運用に関する覚書調印式の様子

Memorandum signing ceremony for the opening and operation of the “Project to Create Digital Copies of Art Catalogues,” which was pursued in collaboration with the Tokyo Art Club



売立目録デジタルアーカイブの専用端末
Dedicated terminal of art catalogue digital archive

An art catalogue is a brochure that is created in advance for selling items in individual and family collections at auction houses. It is an important resource listing the names and photographs of artworks that have been sold. Tokyo National Research Institute for Cultural Properties possesses 2,565 art catalogues, the largest collection among public agencies. Until now, the Institute has enabled the public to view this art catalogue information at its Library, by attaching photographs to cards. However, as the storage conditions of the original art catalogues were bad, the Institute, in collaboration with the Tokyo Art Club, began a project to convert these art catalogues into digital format from 2015 (see the April 2015 monthly report: <https://www.tobunken.go.jp/materials/katudo/120680.html>). Through the support of the Tokyo Art Club and many others, the project was completed after approximately 4 years of hard work and is now being opened to the public as a digital archive.

The art catalogues recorded in the digital archive were created before World War II, including 2,328 catalogues in the collection of the Institute and 309 catalogues in the collection of the Tokyo Art Club for a total of 2,637 catalogues. In principle, the artworks selected for digital recording were those that were listed in art catalogues together with an image photograph, about 375,500 of which exist at this point in time. The digital archive is classified into bibliographic information and artwork information. Bibliographic information is information according to an art catalogue, whereas artwork information is information on individual artworks that can be viewed together with their photographic images. The Art Catalogue Digital Archive is open to the public during regular operating hours of the Library at the Institute, using a dedicated terminal. A variety of bits of information can be perused, and images and lists can be printed out for a fee (10 yen/page for black-and-white print outs and 50 yen/page for color print outs).

(YASUNAGA Takuyo, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

ある美術評論家のアーカイブをめぐって——文化財情報資料部第1回研究会の開催

Art Critic Archives: The 1st Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

およそ美術の世界というものは、作家が生み出す作品が主役であるといってよいでしょう。ただ、その作品をめぐって、作家をはじめ評論家や研究者といった人々が言葉で語りあい、その価値づけを行なうことで美術界の全体が成り立っていることもたしかです。そうした人々が残した言葉の数々も、その時代その時代の美術をうかがう重要な手がかりとなっています。平成23（2011）年に55歳の若さで急逝した鷹見明彦（昭和30（1955）年生まれ）も、評論家として、美術をめぐり言葉を紡いだひとりです。平成31（2019）年4月23日に開催された文化財情報資料部第1回研究会では、鷹見の旺盛な評論活動について、黒川公二氏（佐倉市立美術館）が発表を行ないました。

「美術評論家 鷹見明彦の活動とその資料について」と題した黒川氏の発表は、鷹見の原稿や作家と交わした手紙等、遺された資料群の丹念な調査に基づくものでした。手紙に関しては鷹見が送った内容の控えが残っており、『美術手帖』等で多くの評論を手がけるばかりでなく、企画者として自ら展覧会

を立ち上げ、多くの若手作家の創作活動を援助した姿がうかがえました。研究会では鷹見明彦という美術評論家の軌跡をたどるとともに、遺された資料群を今後どのように活用していくのか、鷹見と親交のあった美術家の母袋俊也氏も交え、意見が交わされました。現在も活躍する作家や評論家に関わる資料が多数を占めていることもあり、その公開には慎重を要する場合があります。ディスカッションでは、母袋氏をはじめ、所内の参加者がさまざまな立場から意見を出しあい、鷹見明彦アーカイブのあり方について方向を探る機会となりました。



研究会の様子
Scene of the seminar

(文化財情報資料部・塩谷純)

It can be said that what plays a major role in the world of visual arts is each piece of art created by an artist. However, it is also true that such people as artists, critics, and researchers talking with each other over pieces of art to value them comprise an essential part of the entire visual art world. The numerous remarks delivered by such people are important clues to understanding the visual arts in the era. TAKAMI Akihiko (born in 1955) who passed away suddenly at the age of 55 in 2011 was among the critics who devoted themselves to art criticism. At the 1st seminar held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems on April 23rd, 2019, Mr. KUROKAWA Koji from Sakura City Museum of Art made a presentation about TAKAMI's activities as an aggressive critic.

Mr. KUROKAWA's presentation titled "Art Critic TAKAMI Akihiko's Activities and Archives" was based on his careful investigation of many source materials in TAKAMI's archives such as manuscripts written by TAKAMI and letters he exchanged with artists. The remaining preserved copies of TAKAMI's letters to artists show that he supported many young artists in their creative activities by spontaneously organizing exhibitions as a planner while writing several reviews in magazines such as *BIJUTSUTECHO*. At the seminar, the participants including Mr. MOTAI Toshiya, an artist who had a close relationship with TAKAMI, openly discussed how these archives should be utilized going forward while tracing the footsteps of TAKAMI Akihiko as an art critic. Many of the archives contain some information about artists or critics currently active in the art world and thus careful consideration must be given before disclosing them in some cases. During the discussion, the participants including Mr. MOTAI expressed their thoughts from different standpoints and it was a good opportunity to find a way to handle and effectively use TAKAMI Akihiko's archives.

(SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

青花紙製作技術に関する共同調査報告書の刊行

A Joint Research Report on the Spiderwort-dyed Paper Production Technique Has Been Published

青花紙とはアオバナの花の汁をしぼり和紙に染み込ませたもので、友禅染の下絵の材料（染料）として使われています。無形文化遺産部では平成28から29（2016～2017）年度にかけて滋賀県草津市と共同で青花紙製作技術の共同調査を実施し、平成30（2018）年度には同事業の報告書である『青花紙製作技術に関する共同調査報告書—染織技術を支える草津のわざ—』（DVD付）を刊行しました。

本書は青花紙を製作している3軒の農家における青花紙製作技術の動態記録に加え、アオバナの栽培土壌や花の汁の保存性の調査、青花紙に用いる和紙の調査、青花紙に関する古文書の調査、青花紙の生産者や利用者等からの聞き取り調査、文化財という観点からの青花紙の位置付けについて草津市立草津宿街道交流館の館員と東京文化財研究所の研究員が執筆しました。これら共同事業の調査データは草津市と共同で保管しており、今後の研究資料として利用が可能になりました。

本年度より草津市では青花紙製作技術の保護施策に向けての活動が始まっています。無形文化財に利用される材料の製作技術は、文化財を守る技術（選定保存技術）として評価をされる

ことがあります。一方、青花紙は草津という地域の民俗文化という面からも評価されるでしょう。今後、本書を通じて多くの方に青花紙製作技術について知ってもらい、保護に向けての議論がより活発になることを期待しています。

（無形文化遺産部・菊池理予）



『青花紙製作技術に関する共同調査報告書—染織技術を支える草津のわざ—』表紙

Cover of the report: “Joint Research Report on the Spiderwort-dyed Paper Production Technique: Kusatsu Techniques that Form the Backbone of Textile Dyeing Technology”

Spiderwort-dyed paper is a type of Japanese paper, which is soaked in the extract from Asiatic dayflower petals. The paper is used as a dyestuff to make rough sketches during the production of Yuzen-dyed fabrics. From 2016 to 2017, the Department of Intangible Cultural Heritage in association with Kusatsu City, Shiga Prefecture conducted a joint research on the spiderwort-dyed paper production technique and, in 2018, published a project report titled, “Joint Research Report on the Spiderwort-dyed Paper Production Technique: Kusatsu Techniques that Form the Backbone of Textile Dyeing Technology” (DVD included).

This report was compiled by staff from Kusatsu-juku Kaido Koryukan in association with researchers from Tokyo National Research Institute for Cultural Properties and included the following studies: a record of the techniques employed by three producers of spiderwort-dyed paper; a study on the soil in which Asiatic dayflowers are cultivated and the preservation of the extract from Asiatic dayflower petals; a study on the Japanese paper that is used to make spiderwort-dyed paper; a study of ancient documents relating to

spiderwort-dyed paper; a questionnaire survey of producers and users of spiderwort-dyed paper; and a study on the positioning of spiderwort-dyed paper as a cultural heritage. The data obtained from this joint project is being stored in cooperation with Kusatsu City and can be applied in future research.

Beginning from this year, Kusatsu City is implementing measures to safeguard the spiderwort-dyed paper production technique. Techniques for producing materials used in intangible cultural heritage are sometimes appraised as techniques to safeguard cultural heritage (Selected Conservation Techniques). In addition, spiderwort-dyed paper will likely be appraised as a regional folk cultural asset of Kusatsu. We hope that this report will inform many more people about the spiderwort-dyed paper production technique and will engender lively discussion toward its safeguarding.

(KIKUCHI Riyo, Department of Intangible Cultural Heritage)

「美術館・博物館のための空気清浄化の手引き（平成31年3月版）」公開中

Now Showing, “A Guideline to Air Cleanliness for Museums (March 2019 Edition)”

美術館・博物館の収蔵庫や展示ケース内のアンモニアや酢酸の濃度が下がらなくて困っている、というご相談が多く寄せられます。アンモニアは油絵に対して変色を進め、酢酸は金属製品、特に鉛を使った工芸品やコインで激しく腐食が起こり、汚染ガス濃度を下げることは文化財の保存のために必要です。

本手引きは、保存と活用のための展示環境の研究成果として保存環境研究室がまとめたもので、平成31（2019）年4月より東京文化財研究所ホームページ内、保存科学研究センタートップページの「お知らせ」から読むことができます。空気清浄化の基本的な知識から汚染状況の監視方法、諸対策について、学芸員の方や空調制御受託の作業員、調査を行う方まで利用できる内容としました。巻末に「よくある質問」も掲載し、質問に対して解説した参照場所も分かりやすくしました。付録では、測定方法について具体的な作業を、豊富な写真資料で解説しています。より詳しく知りたい方向けに参考図書・文献も付けました。

美術館・博物館の環境改善のお役に立つことができますと幸いです。

（保存科学研究センター・佐野千絵）

Many museums frequently ask for our advice on how to reduce the concentration of ammonia and acetic acid kept inside their repositories and exhibition cases. Ammonia accelerates discoloration of oil paintings, while acetic acid badly erodes metallic goods, especially artifacts and coins containing lead. This work is indispensable for preserving cultural assets.

This guide, edited by the Preventive Conservation Section, is the fruit of research on display environment for preservation and utilization. You can read it from April 2019 in the notice exhibited on the first page of Center for Conservation Science on the website of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (in Japanese). We have intended to provide content covering the basic knowledge of air cleaning, monitoring pollutions, and their countermeasures so that all kinds of people can use the guide, including curators, workers

entrusted with controlling air conditioning, and researchers. The end of the guide presents “frequently asked questions” with an easy access to the pages referred to in the answers. The appendix explains concrete processes of measuring methods using many pictures. We have also provided reference books and documents for those who want to know more details.

It will be our pleasure if this can help improve the environment of museums.

(SANO Chie, Center for Conservation Science)

国際シンポジウム「メソポタミア文明の遺産を未来へ伝えるために－歴史教育を通じた戦後イラクの復興への挑戦」の開催

International Symposium: “Transmitting the Heritage of the Mesopotamian Civilization to Future Generations: The Challenge of Restoring Post-War Iraq through History Education”

平成31（2019）年4月13日に、東京文化財研究所文化遺産国際協力センターは、特定非営利活動法人メソポタミア考古学教育研究所（JIAEM）とともに、国際シンポジウム「メソポタミア文明の遺産を未来へ伝えるために－歴史教育を通じた戦後イラクの復興への挑戦」を開催しました。



講演者一同
All speakers

これは、復興に向けて動き出したイラク

において、歴史教育や文化遺産保護の分野で、どのような支援が望まれているかを具体的に把握することを目的としたものです。

当日のプログラムは、まずJIAEM代表の小泉龍人氏が、平成29（2017）年春にイラクに渡航して実見したメソポタミア文明の遺跡の現状について報告を行いました。続いて、東京文化財研究所の安倍雅史は同研究所が長年実施してきたイラク人専門家研修に関して、国士舘大学の小口裕通氏は同大学が昭和44（1969）年から行ってきたイラク考古学調査に関して発表しました。京都造形芸術大学の増渕麻里耶氏とJIAEMの榊原智之氏も、それぞれ文化遺産保護分野での人材育成の重要性と考古学教育支援の在り方に関して講演を行いました。

また、ゲストとして、メソポタミア文明発祥の地ナーシリーアにあるズィー・カール大学から教育学の専門家であるイマード・ダウド氏とナイーム・アルシュウェイリー氏をお迎えしました。イマード氏とナイーム氏からは、現地の学生や教員がメソポタミア文明の遺産をどのように認識し、どのような支援を日本に求めているか、に関して講演が行われました。

最後に、お二人を交えた総合討論では、イラクでの文化遺産の保護や歴史教育また人材育成に対し、どのように日本が関わるべきなのか、活発に議論が行われました。今回のシンポジウムが戦後イラクの復興に対する国際協力の第一歩になることを願っています。

（文化遺産国際協力センター・安倍雅史、間舎裕生）

On Saturday April 13th, 2019, the Japan Center for International Cooperation in Conservation, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP), in cooperation with the Japanese-Iraqi Institute for Archaeological Education of Mesopotamia (JIAEM), held the international symposium titled “Transmitting the Heritage of the Mesopotamian Civilization to Future Generations: The Challenge of Restoring Post-War Iraq through History Education.”

The purpose of this symposium was to help in the understanding of what kind of specific support is sought in the fields of history education and cultural heritage preservation in Iraq, a country that has begun moving toward restoration.

JIAEM representative Dr. KOIZUMI Tatsundo reported on the state of archaeological sites of the Mesopotamian civilization when he visited Iraq in the spring of 2017. For his part, ABE Masashi from TNRICP talked about the training of Iraqi specialists for conservation that the Institute had conducted for many years. Dr. OGUCHI Hiromichi of Kokushikan University, on the other hand, spoke about the Iraq archaeological investigation being conducted by his university since 1969. Dr. MASUBUCHI Mariya of the Kyoto University of Art and Design and Mr. SAKAKIBARA Tomoyuki of JIAEM gave presentations on the importance of manpower training in the field of cultural heritage preservation and on the state of archaeological educational support, respectively.

Guest speakers included Professor Imad Dawood and Professor Naeem Alshuwaily, who are both pedagogy experts from the University of Thi-Qar located in Nasiriyah, the birthplace of the Mesopotamian civilization. They gave lectures on the understanding of local students and teachers in Iraq toward the heritage of the Mesopotamian civilization and what kind of support is being sought from Japan.

Finally, worth noting is how the attendees, including the guest speakers, engaged in a lively discussion about how Japan should be involved in Iraq’s cultural heritage preservation, history education, and manpower training. We hope that this symposium will serve as a first step toward international cooperation to restore post-war Iraq.

(ABE Masashi, KANSHA Hiroo, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

研究者、平子鐸嶺^{ひらこたくれい}のノートが伝えること——文化財情報資料部第2回研究会の開催

Regarding the Notes by Researcher HIRAKO Takurei: The 2nd Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

平子鐸嶺（1877～1911年）は明治30年代から40年代にかけて活動した、仏教美術の研究者です。明治36（1903）年より帝室博物館（現在の東京国立博物館）に勤務、法隆寺の再建論争に加わるなど、当時の研究の第一線で活躍しましたが、明治44（1911）年、数え年35歳の若さで亡くなりました。

当研究所では鐸嶺と親交のあった彫刻家、新海竹太郎（1868～1927年）の関連資料を平成26（2014）年に受贈しましたが、その中には鐸嶺自筆の調査ノートが含まれていました。令和元（2019）年5月31日に開催された文化財情報資料部第2回研究会では、「資料紹介 東京文化財研究所架蔵 平子鐸嶺自

筆ノート類について一」と題して、津田徹英氏（青山学院大学）が仏教美術史の見地から、この鐸嶺のノート類についての報告を行いました。

ノートには、鐸嶺が関西の寺院で写し取った、仏像や仏画のスケッチが多数残されています。なかには現在失われてしまった仏像のディテールを写したものもあり、今日の研究者の知り得ない貴重な情報を伝えてくれます。また「巧藝史叢」と題した和綴の帳面には、おそらく当時の解体修理に鐸嶺が立ち会って記録したと思われる仏像の銘文

が認められ、こちらにも再び修理を行わないかぎり実見することのできない銘文を伝える、稀有な資料といえるでしょう。

津田氏の発表後は、近代彫刻を専門とする田中修二氏（大分大学）より新海竹太郎と鐸嶺との関係について、近代の仏教美術研究史に詳しい大西純子氏（東京藝術大学）より当時の鐸嶺をめぐる研究者のネットワークについてご説明いただき、情報交換を行いました。また情報学が専門の丸川雄三氏（国立民族学博物館）も交え、本資料の公開・活用のあり方について意見を交わしました。

（文化財情報資料部・塩谷純）



平子鐸嶺ポートレート（明治41（1908）年撮影）
Portrait of HIRAKO Takurei (taken in 1908)



平子鐸嶺のノートより、昭和元（1926）年に焼失した高野山金剛峯寺、金剛王菩薩像のスケッチ。鐸嶺は仏像の耳のスケッチをよく行っています。

From the notes of HIRAKO Takurei, a sketch of *Kongo-o-bosatsu* (Vajrarāja) at Kongobuji Temple on Mt. Koya which burned down in 1926. Takurei often drew sketches of the ears of Buddhist statues.

HIRAKO Takurei (1877–1911) is a Buddhist art researcher who was active between the 1890s and the 1900s. He began working for the Tokyo Imperial Museum (present day Tokyo National Museum) from 1903 and was active in the front lines of research at that time, such as through his involvement in the issue of rebuilding Horyuji Temple. He died young at the age of 35 in 1911.

In 2014, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties received some materials in the possession of Takurei's sculptor friend SHINKAI Taketaro (1868–1927) which included Takurei's research notes. At the 2nd seminar which was held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems on May 31st, 2019, Dr. TSUDA Tetsuei (Aoyama Gakuin University) gave a presentation on these research notes from the perspective of Buddhist art history titled, "Introduction to Research Materials: The Notes of HIRAKO Takurei Housed at Tokyo National Research Institute for Cultural Properties."

These notes include numerous sketches of Buddhist statues and paintings that Takurei drew at various temples in the Kansai area. Among them are detailed drawings of Buddhist statues that have now been lost and

are a valuable resource for today's researchers. In a notebook bound in Japanese style titled *Kogeishiso* can be found the inscription on a Buddhist statue thought to have been recorded by Takurei during its disassembly and repair. This is an example of rare information that cannot be discovered without performing similar repairs on Buddhist statues.

After Dr. TSUDA's presentation, Dr. TANAKA Shuji (Oita University) a specialist on modern sculpture described the relationship between SHINKAI Taketaro and Takurei, and Ms. ONISHI Junko (Tokyo University of the Arts) who is knowledgeable about the modern history of Buddhist art research described the network of researchers surrounding Takurei at the time, and information was shared. Dr. MARUKAWA Yuzo (National Museum of Ethnology) a specialist on informatics also participated in a discussion on how this material should be released and applied.

(SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

東京シシマイコレクション2020プレの開催

Tokyo Shishimai Collection 2020 Event Held

令和元（2019）年5月11日、12日に東京国立博物館前庭にて「東京シシマイコレクション2020プレ」が開催されました。このイベントは日本博の参画プロジェクトとして無形文化遺産部で企画し、東京文化財研究所、東京国立博物館、日本芸術文化振興会の共同主催、縦糸横糸合同会社、一般財団法人カルチャー・ヴィジョン・ジャパン、株式会社ドウ・クリエーションの協力により開催したものです。「日本人と自然」という日本博のテーマを顕著に表した民俗芸能として全国各地の獅子舞を取り上げ、それを東京で演じていただくことで世界に発信していくというものです。



出演団体の皆さん（左から福田十二神楽保存会・鷲神熊野神社氏子総代会・竹浦獅子振り保存会・槻沢芸能保存会）

The performers (from left to right: Fukuda Twelve Kinds of Sacred Music and Dancing Preservation Society, Washinokami Kumano Shrine Lion Dance General Meeting, Takenoura Lion Dance Preservation Society, Tsukizawa Arts Preservation Society)



東京国立博物館本館前での上演の様子（槻沢梯子虎舞）

Performance in front of the Honkan (Japanese Gallery) of the Tokyo National Museum (Tsukizawa Hashigo Toramai (Ladder Tiger Dance))

令和2（2020）年度開催予定の「東京シシマイコレクション2020」のプレ企画として位置付けた今回は、特に東日本大震災の被災3県の獅子舞をお呼びし、演じていただきました。岩手県からは陸前高田市の「槻沢^{つきざわ}虎舞」（槻沢芸能保存会）、宮城県からは女川町の「獅子振り」（竹浦獅子振り保存会・鷺神熊野神社氏子総代会）、福島県からは新地町の「福田十二神楽」（福田十二神楽保存会）です。2日間で3公演行い、東京国立博物館集計によれば計2,215名の方に御覧いただきました。

今回は上演だけではなく、普段はなかなか間近で見ることのできない獅子頭や楽器を、実際に触れたり、説明を聞く体験時間も設け、多くの方々にご参加いただきました。外国語対応のパンフレットやスタッフも用意することで、様々な国の来館者にも楽しんでいただくことができました。

なお、今年度は関連企画として令和2（2020）年1月18日に東京文化財研究所を会場としてシシマイフォーラムを開催します。また東京で開催するだけでなく、多くの人が現地へ足を運んでもらえるよう、各地で開催される祭礼やイベントのシシマイ情報についても発信を行っていきます。無形文化遺産の保存のためには、こうした情報発信や、ネットワークの形成が重要といえましょう。

（無形文化遺産部・久保田裕道）

The “Tokyo Shishimai Collection 2020” event was held on May 11th and 12th (Saturday and Sunday), 2019, in the Front Garden of the Tokyo National Museum (TNM). This event was planned by the Department of Intangible Cultural Heritage and was held as part of Japan Cultural Expo, an arts and culture festival that will coincide with the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics. It was co-sponsored by Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, the TNM, and the Japan Arts Council, in cooperation with Tateito-yokoito llc., Culture Vision Japan Foundation Inc., and DO CREATION CO., LTD. The purpose of this event was to showcase lion dances from all over Japan as folk art which prominently expresses Japan Cultural Expo’s theme of “the Japanese and Nature”, and to transmit this to the world by performing the lion dances in Tokyo.

Lion dance performances, particularly from the three prefectures stricken by the Great East Japan Earthquake, were involved in this 2020 pre-event. During the two days, three lion dances were performed by three prefectures: Iwate Prefecture performed Rikuzentakata City’s “Tsukizawa Toramai (Tiger Dance)” (Tsukizawa Arts Preservation Society); Miyagi Prefecture performed Onagawa Town’s “Shishifuri (Lion Dance)” (Takenoura Lion Dance Preservation Society/Washinokami Kumano Shrine Lion Dance General Meeting), and Fukushima Prefecture performed Shinchi Town’s “Fukuda Juuni Kagura (Twelve Kinds of Sacred Music and Dancing Performed at Shrines)” (Fukuda Twelve Kinds of Sacred Music and Dancing Preservation Society). According to a count by the TNM, 2,215 people attended the six shows during the two-day event.

In addition to watching the performances, many spectators participated in a hands-on learning experience by having the opportunity to actually touch the lion masks and musical instruments that ordinarily cannot be seen up close, and hearing explanations about the lion dances. Foreign language pamphlets were provided and bilingual staff was prepared so that visitors from various countries could enjoy the shows.

On a similar note, a Lion Dance Forum is planned on 18th January 2020. In addition to holding lion dance

performances in Tokyo, information about lion dance festivals and events held in various regions of Japan will be released to give many more people the opportunity to visit the regions where lion dance festivals are performed. In order to preserve intangible cultural heritage, this kind of information transmission and networking is crucial.

(KUBOTA Hiromichi, Department of Intangible Cultural Heritage)

第2回湿度制御温風殺虫処理法に関する専門家研究集会の開催 2nd Workshop on “Humidity-controlled Warm-air Treatment”

令和元（2019）年5月9日に歴史的木造建造物の新たな殺虫処理である「湿度制御温風殺虫処理」に関する専門家研究集会を開催しました。

歴史的木造建造物の木材害虫による被害は、貴重なオリジナルの木材を損失させるリスクだけでなく、空洞化した木材は構造物としての強度を損なうというリスクもあります。日光山輪王寺本堂は重度の虫害により解体修理を余儀なくされました。そして、解体部材の殺虫処理には文化財への影響がほとんど無いフッ化スルフリルガスで燻蒸が実施されましたが、大規模な燻蒸であったため安全上のリスクが極めて大きく、周辺施設の公開活用の妨げになるという問題がありました。



研究集会の様子

A scene from the workshop

そこで新しい殺虫処理方法である湿度制御温風処理について研究が進められています。この方法は、高温（60℃程度）によって害虫を駆除する方法で、湿度を制御しながら加温することで、木材の物性にほとんど影響を与えずに内部まで温度を上げて殺虫する方法です。国内で実施した2件の処理では、漆で塗装された建造物の毀損は無く有意な殺虫効果が得られ、技術開発としては完成に近い段階に到達したことが報告されました。その一方で、本処理の担い手や処理費用など社会実装のために超えるべき数多くの課題が指摘されました。また、処理実績が無いため経年変化を評価することが出来ず、予測不能な影響が内在する可能性も指摘されました。

本法が歴史的木造建造物の殺虫処理法として選択可能な段階に至るためには、解決すべき課題が多くありますが、関係機関と協力しながら長期的な視点で取り組んでいきたいと考えています。

（保存科学研究センター・佐藤嘉則、小峰幸夫）

The 2nd workshop for specialists on the new insecticidal treatment for historical wooden buildings, known as “humidity-controlled warm-air treatment,” was held on May 9th, 2019.

Pest-borne damage to historical wooden buildings risks not only the loss of important wooden materials but also building safety, as the wooden materials can become hollow, thus weakening the strength of the lumber

construction material and the building itself. In response to severe pest-borne damage, the Rinno-Ji Temple at Nikko has undergone closure and repair. Fumigation with sulfuryl fluoride gas, which is known to have almost no effect on cultural properties, was performed to eradicate all noxious pests in the building. However, there are huge health and safety risks associated with the use of mass fumigation with poisonous chemical substances, and such treatment can also dissuade neighboring institutions from opening to the public.

To address this issue, humidity-controlled warm-air treatment was developed as a new insecticidal treatment. This method eliminates pests by increasing the temperature to 60 degrees Celsius while regulating the humidity without altering the water content of the wood, thus minimizing any damage to the wooden content. Two successful domestic cases have been reported with no significant damage found in buildings containing *Urushi* (Japanese lacquer) decorations. Subsequent examination of these cases indicates that the technology used in this new treatment is nearly ideal. Nevertheless, concerns have been raised regarding the number of technicians required and the cost involved, which must be addressed before formally establishing humidity-controlled warm-air treatment as a valid insecticidal treatment. Also, since this a newly developed treatment, its long-term performance is difficult to evaluate; there may be as yet unknown effects inherent in the use of this treatment.

Several issues must be resolved before humidity-controlled warm-air treatment can be considered to be an established insecticidal treatment method. We look forward to working over the long-term in cooperation with related organizations.

(SATO Yoshinori, KOMINE Yukio, Center for Conservation Science)

アルバニア・ティラナ大学での意見交換とベラト歴史地区における壁画調査 Exchange of Opinions at the Tirana University and Inspection of Wall Paintings Located at the Historic Center of Berat, Albania

文化遺産国際協力センターでは、令和元（2019）年5月19日から5月23日にかけて、海外における文化遺産の保存・修復に係る専門家ネットワーク構築および国際情報の収集を目的に、アルバニアのティラナ大学およびベラト歴史地区での調査を実施しました。

ティラナ大学では、エドリラ・チャウシ教授にアルバニアにおける文化財行政の現状や現在抱える問題点、また、文化財保存学の分野を目指す学生のための教育システムについてお話をうかがいました。また、ベラト歴史地区では、ベラト城内にある13世紀から16世紀に建てられた教会を訪れ、内壁に描かれた壁画の技法や保存状態について調査を行いました。なかでも1453年にコンスタンティノープル（現在のイスタンブール）が陥落し、ビザンティン帝国が滅亡した後に発展したとされる様式（ポスト・ビザンツ）で描かれた壁画の完成度の高さには目を見張るものがありました。この地域の壁画は、過去に修復が行われた痕跡はあるものの、その後の維持管理が不十分であったことから新たな傷みが発生しています。エドリラ・チャウシ教授からも、文化財の維持管理に向けた取り組みの弱さが、現在のアルバニアが抱える大きな問題のひとつになっているというお話がありました。

現在、様々な地域において過去に修復を終えた文化財の維持管理手法が問題視されています。今後も

情報収集を継続しながら諸外国の専門家と意見交換を重ね、この問題について日本が支援できる可能性について考えていきます。

(文化遺産国際協力センター・前川佳文)



聖マリア・ブラケルナ教会の壁画

The wall paintings in the Church of St. Mary Blaherna



ベラト城内に建つ教会

The Church inside Berat Castle

From May 19th to 23rd, 2019, members of the Japan Center for International Cooperation in Conservation visited the Tirana University and the Historic Center of Berat, Albania. The aim was to build an international networks with specialists in the field of cultural heritage conservation / restoration and gather international information.

At the Tirana University, Professor Edlira Çausi spoke about the current state of system for educating students in the field of cultural heritage conservation. In the Historic Center of Berat, we visited Berat Castle and inspected the techniques and the state of conservation of wall paintings in churches built between the 13th and 16th centuries. We were extremely impressed with the quality of the wall paintings, which were painted in the post-Byzantine style, developed after the end of the Byzantine Empire with the fall of Constantinople (present day Istanbul) in 1453. Although it was clear that past restorations had taken place, the wall paintings have been inappropriately maintained thereafter and have again incurred major damage. Professor Edlira Çausi discussed how one of the major problems in today's Albania was the weak initiatives taken in relation to the maintenance of cultural heritage.

Currently, the maintenance protocols undertaken on cultural heritage in various regions of Albania has come under scrutiny. Hereafter, the Japan Center for International Cooperation in Conservation will continue to gather information and exchange opinions with international specialists to consider how Japan may offer assistance to resolve this problem.

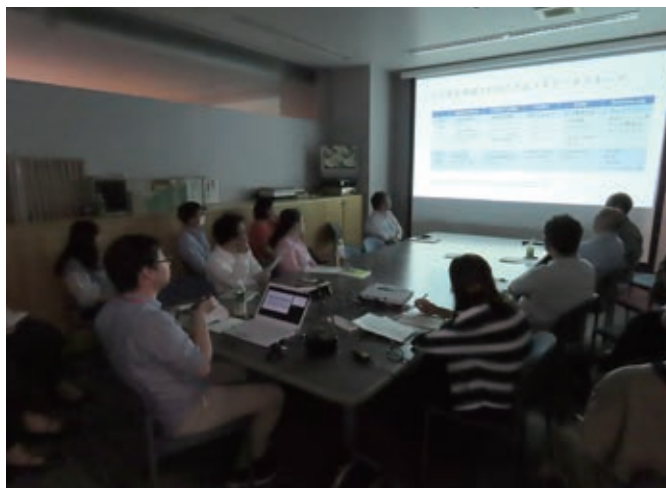
(MAEKAWA Yoshifumi, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

文化財情報のLinked Data化について—文化財情報資料部第3回研究会の開催

Cultural Property Information with Linked Data: The 3rd Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

令和元（2019）年6月25日に、今年度3回目となる文化財情報資料部研究会が開催されました。今回は「Linked Dataを用いた地域文化遺産情報の集約」と題して三島大暉（文化財情報資料部）より発表を行い、コメンテーターに村田良二氏（東京国立博物館）をお迎えしました。

Linked Dataは、セマンティック・ウェブを実現する手段であり、構造化されたデータ間のリンクを辿ることで関連する情報を得られる可能性が高まります。そのため、公開するデータをLinked Dataとして外部の情報源



研究会の様子

Scene of the seminar

とリンクさせることでそのデータの発見可能性や活用可能性の向上が期待されます。本発表では、近年文化財保護法の改正等により地域の文化遺産の活用が言及される中、地域の文化遺産“情報”の活用に関心を当て、Linked Dataとして集約・公開する際のメタデータモデルとその課題について述べました。

地域の文化遺産情報の例として、東京都内の地方公共団体が公開する指定文化財等の情報を対象に分析したところ、名称・文化財分類・所在地といった記述項目名および記述項目内で使用される語彙や記述形式の共通点と相違点が明らかになりました。その情報をLinked Dataとして集約するにあたり、語彙や記述形式を揃えた情報と元の情報が並存するメタデータモデルを作成しました。課題として、「有形文化財」-「建造物」など文化財分類特有の語彙の関係をデータとして示すためにそのシソーラス形成の仕組みが必要であると指摘しました。

研究会では、参加者がこれまで文化財に関わった経験から、文化財情報がどのように作成・共有・公開されてきたかなど広く意見交換が行われました。

（文化財情報資料部・三島大暉）

The 3rd seminar was held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems on June 25th, 2019. MISHIMA Taiki (Department of Art Research, Archives and Information Systems) gave a presentation titled “Aggregation of regional cultural heritage information based on Linked Data,” and Mr. MURATA Ryoji (Tokyo National Museum) was invited as a commentator.

Linked Data is a way to realize the Semantic Web. By tracing the links between structured Linked Data, relevant information based on individual needs can be gained. Linking open data to external resources based on Linked Data will improve data discoverability and its potential uses. In recent years, the attention is being paid to the utilization of regional cultural heritage because of the amendment made to the Act on Protection of

Cultural Properties, and MISHIMA has focused on the utilization of regional cultural heritage “information” in Japan and has proposed the metadata model and pointed out the issues involved when aggregating and publishing this information as Linked Data.

As a result of an analysis of the information regarding a designated cultural heritage, published by local public bodies in Tokyo, commonalities and differences were clarified in terms of description items such as name, category, and location of cultural properties, the vocabularies used in the description items, and the description formats. In order to aggregate this information based on Linked Data, a metadata model was created wherein information with unified vocabulary and description format prevailed along with the original information. One of the issues highlighted was the relationships between vocabularies, such as “tangible cultural property” and “buildings,” which are specific to cultural property categories as data, and which would need the model for constructing the thesaurus.

At the seminar, participants exchanged opinions on a broad range of topics, such as how cultural heritage information has been created, shared, and published on the basis of their experiences in dealing with cultural heritage.

(MISHIMA Taiki, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

オヒョウとシナノキの樹皮採取の調査

Barking of the Manchurian Elm and Japanese Lime

無形文化遺産部では樹木素材を用いた民俗技術の調査研究を進めています。その一環として、樹皮布を作るための樹皮採取の現地調査を令和元（2019）年6月に行いました。

ここでいう「樹皮布」とは、樹皮の内皮から繊維を取り出し、糸に加工して布に織りあげたもので、日本ではオヒョウ、シナノキ、フジなどがその原料として知られています。今回は6月15日に北海道道央地域でオヒョウの樹皮採取に、6月30日に山形県鶴岡市関川でシナノキの樹皮採取に同行し、その様子を調査記録しました。

オヒョウから作られるアイヌの伝統的織物「アットゥシ」と、シ



樹皮を剥がす（シナノキ）
Barking the Japanese lime



樹皮の外皮と内皮を剥ぎ分ける
（オヒョウ）
Separating the bark of the Manchurian elm into outer and inner parts

ナノキから作られる「しな織」はいずれも国の伝統的工芸品に指定されており（「二風谷アットウシ」「羽越しな布」）、オヒョウの樹皮採取は二風谷民芸組合が、シナノキの樹皮採取は関川しな織協同組合が中心となって行いました。

樹皮採取は、木が水を吸い上げる成長期にあたる6、7月初旬に行なわれ、この時期でなければうまく皮を剥がすことができません。オヒョウの場合は基本的には立木から、シナノキの場合は伐採した木から樹皮を剥ぎ取り、これを手や簡単な道具のみで外皮と内皮に剥ぎ分けます。剥がされた内皮は、これからさらに長い時間と手間をかけて加工され、水に強く、丈夫な糸に仕立てられていきます。

自然素材を効率的・持続的に利用するために、人は長い時間をかけて自然に対する理解を深め、経験値を増やし、自然利用の知恵や技を培ってきました。自然素材を相手にする民俗技術からは、人々がどのように自然と向き合ってきたのか、その関係性の一端を読み取ることができると言えます。

（無形文化遺産部・今石みぎわ、菊池理予、佐野真規）

The Department of Intangible Cultural Heritage has been researching folk techniques using wooden materials. As part of this research, we have conducted a field study on barking to manufacture fabrics in June 2019.

“Bark fabrics” refer to the cloth woven using yarn made of fiber obtained from the inner bark of trees. In Japan, the Manchurian elm, Japanese lime, Japanese wisteria, Kozo paper mulberry, and East Asian arrowroot etc. are renowned as raw materials. We researched and recorded how to bark the Manchurian elm in the central part of Hokkaido Prefecture on June 15th and the Japanese lime in Sekikawa, Tsuruoka City, Yamagata Prefecture on June 30th.

The traditional fabric of the Ainu, comprising the Manchurian elm called “*attus*,” and “*shinaori*,” of Sekikawa comprising the Japanese lime, are designated as traditional crafts by the national government (“*Nibutani-attus*” and “*Uetsu-shinafu*”). In this case, the Manchurian elm was barked by the Nibutani Folk Crafts Association, whereas the Japanese lime was barked by the Sekigawa Shinaori Cooperative Association.

These trees are barked from June to early July when they grow by drawing water. Smooth barking is allowed only during this period. Basically, barking is applied to the standing Manchurian elm and the fallen Japanese lime. The bark is separated into outer and inner parts using only hands and simple tools. The inner bark is further processed into water-resistant strong yarn by devoting a considerable deal of time and effort.

To ensure efficient and sustainable use of natural materials, people have accumulated knowledge and techniques by deepening their understanding and increasing their experience over a long period of time. You can find some of the human interaction with nature through folk technologies that target natural materials.

(IMAISHI Migiwa, KIKUCHI Riyo, SANO Masaki Department of Intangible Cultural Heritage)

陸前高田市博物館の被災資料保管環境の調査

Inspection of the Storage Environment of Disaster-Damaged Materials at the Rikuzentakata City Museum

陸前高田市博物館の被災資料保管環境の改善のための調査業務について、平成29（2017）年度から陸前高田市から業務委託を受けています。東京文化財研究所の調査のうち、文化財や人体に影響のある大気汚染ガス・室内汚染ガスに関する問題とその対策、生物生息状況から管理を向上する提案、被災資料の処置方法についての相談を受けています。令和元（2019）年度も6月27、28日に第1回目の現地調査を実施しました。陸前高田市博物館は小学校校舎を利用して必要な改修を施して被災資料の処置や保管を行っていますが、今年は教室を利用した収蔵室の換気に着目し、室内に室内汚染ガスの発生源がある場合の対策の立て方について検討しています。被災資料の修復協力をしている多数の団体とも協力しながら、この復興事業を少しでも支える力になれば、と考えています。

（保存科学研究センター・佐野千絵）



換気量測定の準備の様子

Preparing to measure ventilation volume

From 2017, Rikuzentakata City have entrusted Tokyo National Research Institute for Cultural Properties with inspecting and improving the storage environment of cultural assets at the City Museum that were damaged by a natural disaster. Based on our inspections, we were consulted on issues and countermeasures relating to atmospheric pollution and indoor air pollution affecting cultural assets and the human body, proposals to improve on the management of cultural assets, and proper methods to care for damaged materials.

The first on-site inspection of 2019 fiscal year was performed on June 27th and 28th, 2019. The Rikuzentakata City Museum stored the damaged cultural assets in an elementary school building by making requisite modifications. This year, efforts are focused on the ventilation of a classroom used as a storage room. We hope to be of assistance in this project while cooperating with the several groups involved in the restoration of the damaged materials.

(SANO Chie, Center for Conservation Science)

ブータン王国の歴史的建造物保存活用に関する拠点交流事業Ⅰ

Cultural Exchange Project for the Conservation and Utilization of Historic Buildings in Bhutan (Part I)

東京文化財研究所では本年度、文化庁の文化遺産国際協力拠点交流事業を受託し、ブータン王国の民家を含む歴史的建造物の文化遺産としての保存と持続可能な活用のための技術支援及び人材育成に取り組んでいます。令和元（2019）年6月23日から28日にかけて同国内務文化省文化局遺産保存課（DCHS）の職員2名を招へいし、協力専門家による第1回会議を開催するとともに、民家の保存活用事例に関する視察研修を実施しました。

会議では、DCHSのイシェ・サンドウップ氏から文化遺産に関する法制度整備の進捗状況、ペマ・ワンチュク氏から民家及び集落の保護の展望について報告があり、出席者との質疑を通じて、同国が直面する課題と現状に関する情報の共有が図られました。また、8月に予定している現地調査についても議論され、実施内容や体制の方向性を固めることができました。

視察研修では、我が国における文化財としての民家の保護の基本的な取り組みについての見識を深めるため、解体修理中の尾崎家住宅（鳥取県湯梨浜町）と移築民家を公開している日本民家集落博物館（大阪府豊中市）を訪問しました。また、集落町並みの保護に取り組んでいる鳥取市鹿野（鳥取県）、養父市大屋町大杉、丹波篠山市篠山、同福住（以上、兵庫県）、南丹市美山町北（京都府）の各地区を訪問し、地域住民の活動や民家の宿泊施設等への活用についての知見を広めました。特にブータンが今後の課題としている文化遺産の民間活用に対する関心は高く、活発な質問や意見が交わされました。

今回の研修に御協力いただいた鳥取県、兵庫県、京都府の各府県及び湯梨浜町、養父市、丹波篠山市、南丹市の各市町、また（公財）文化財建造物保存技術協会ほか各機関、関係者の皆様に、この場を借りて深くお礼申し上げます。

（文化遺産国際協力センター・友田正彦、金井健、マルティネス・アレハンドロ、浅田なつみ）



協力専門家会議の様子

Participants at the expert meeting



民家の保存活用事例の視察研修（福住）

Case study of the utilization of traditional houses (Fukusumi)

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) provides the Royal Government of Bhutan with technical support and human resource development for heritage conservation and sustainable utilization of historic buildings, including traditional houses, under the scheme of International Cooperation Project for Cultural Heritage by the Agency for Cultural Affairs in Fiscal Year 2019. TNRICP invited two staff members of the Division for Conservation of Heritage Sites (DCHS) from June 23rd to 28th to Japan to hold the first expert meeting and a case study tour in western Japan.

At the meeting, Mr. Yeshi Samdrup of DCHS presented a report on the progress of the development of the legal system concerning cultural heritage, and Mr. Pema Wangchuk of DCHS made a presentation on the prospects for the protection of traditional houses and settlements. Participants shared the recent challenges and dilemmas concerning the protection of cultural heritage in Bhutan through their presentations and the subsequent discussion. The subject of the field survey scheduled for this August was also discussed, and the specific survey method has been almost fixed.

In the case study tour, we visited the Ozaki family residence (Yurihama, Tottori), which is undergoing conservation work, and the Open Air Museum of Old Farm Houses (Toyonaka, Osaka) where typical traditional houses from all over Japan have been collected to study basic concepts of the protection of traditional houses as cultural property in Japan. We also visited historic towns and villages where historic townscapes have been rehabilitated, namely Shikano (Tottori), Oyacho-Osugi, Sasayama, Fukusumi (all above, Hyogo), and Miyamacho-Kita (Kyoto), to spread knowledge about community involvement and heritage tourism where traditional houses can be utilized as accommodation. The invitees were particularly interested in the nongovernmental management of cultural heritage that should be treated under the new law in Bhutan, and there was a lively exchange of views and opinions with the local presenters at each site.

We would like to extend our deep appreciation to all the people involved in the tour for providing this opportunity.

(TOMODA Masahiko, KANAI Ken, MARTINEZ Alejandro,
ASADA Natsumi, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

アンコール・タネイ遺跡保存整備のための現地調査VI

Field Activities for the Conservation and Sustainable Development of Ta Nei Temple in Angkor, Cambodia (Part VI)

東京文化財研究所では、カンボジアにおいてアンコール・シエムレアプ地域保存整備機構（APSARA）によるタネイ寺院遺跡の保存整備事業に技術協力を行っています。これまでに策定した同遺跡の保存整備計画に基づく東門の修復工事の開始に向け、アンコール遺跡救済国際調整委員会（ICC）での同修復計画の審査と工事着手前に必要な調査の実施のため、令和元（2019）年5月19日から6月29日にかけて計5名の職員の派遣を行いました。

6月11日、12日に開催されたICC技術会議では、解体修理を主体とした修復計画を提案し、3名の専門委員による現地調査を含む慎重審議の結果、ほぼ原案どおりでの承認を受けることができました。ま

た、工事着手前の調査として、東門周囲の散乱石材の移動等に伴う石材調査と排水経路検討のための発掘調査を行いました。

石材調査では、散乱石材の記録と番付を行い、石材を修復工事の邪魔にならない外周部に移動、整理しました。石材の移動には、西トップ遺跡の修復工事を行っている奈良文化財研究所の小型クレーンを借用し、効率的に作業を進めることができました。

発掘調査では、東門周囲からの自然排水の経路を検討するため、東門西方に位置する十字テラス北東端部と東門周辺との間の旧地表面の高低差を明らかにすることを試みました。東門周辺は周囲に比べて標高が低くなっており、雨水が溜まってしまうことが懸念されることから、今後の整備にあたっては寺院北濠への排水路の設置を計画しています。なお、今回の発掘調査では、十字テラスと東門をつなぐ参道の一部の可能性のあるラテライト敷き遺構を検出しました。さらなる調査の成果が期待されます。

(文化遺産国際協力センター・友田正彦、金井健、マルティネス・アレハンドロ、浅田なつみ、問舎裕生)



ICC専門委員による現地調査

Site visit by members of the Ad Hoc Experts Group of ICC



小型クレーンによる散乱石材の移動

Removal of scattered stone blocks with the mobile crane

Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) provides technical support to the Authority for the Protection and Management of Angkor and the Region of Siem Reap (APSARA) for the conservation and sustainable development of the ruins of Ta Nei Temple in Angkor, Cambodia. TNRICP dispatched a total of five staff members to Cambodia from May 19th to June 29th, 2019 in order to carry out preparatory work before the examination of the restoration plan for the East Gate by the International Coordinating Committee (ICC) and the start of the restoration work.

APSARA and TNRICP submitted the plan for dismantling the structures to the ICC technical session, which was held on June 11th and 12th. As a result of careful deliberation including a site visit by the three members of the Ad Hoc Experts Group, the plan was adopted as proposed with minor corrections. As necessary preparation for the restoration work, we cleaned out and organized scattered stone blocks around the East Gate, and also carried out excavations for drainage route examination.

We recorded and numbered scattered stone blocks and moved them out of the way of the restoration work. Thanks to the mobile crane provided by Nara National Research Institute for Cultural Properties (NNRICP),

which is restoring the Western Prasat Top Site, we were able to move the stone blocks in a short time.

During the excavation we tried to clarify the difference in the old ground surface level between the northeast end of the Cruciform Terrace and around the East Gate, in order to examine the natural drainage route from the East Gate area. The elevation around the East Gate is lower than the surrounding area, and it is feared that rainwater may stagnate there, which is why we plan to set up a drainage channel to the North Moat for future maintenance. In addition, we found laterite stone paving which is presumed to be a part of the approach that connects the Cruciform Terrace and the East Gate. It is expected that further excavations will provide clearer information.

(TOMODA Masahiko, KANAI Ken, MARTINEZ Alejandro, ASADA Natsumi, KANSHA Hiroo, Japan
Center for International Cooperation in Conservation)

トルコ共和国における研修「壁画保存に向けた応急処置方法の検討と実施」の開催

Training for “Examination and Implementation of Emergency Procedures for Wall Painting Conservation” Held in the Republic of Turkey



研修参加者との集合写真

Group photo of training course participants

文化遺産国際協力センターでは、令和元（2019）年6月11日から15日にかけて、トルコ共和国国立保存修復センター所属の保存修復士を対象にした研修「壁画保存に向けた応急処置方法の検討と実施」を開催しました。

最終回（通算4回目）となる本研修では、前回の研修で実施した修復材料の実験講習結果の検証と、壁画を含め、岩窟教会を構成する様々な要素を複合文化財として捉えた場合の総合的な応急処置方法を考察するため、地質学や構造設計エンジニア、美術史など多岐に渡る専門分野から講師を招き講習会を

開きました。また、本研修を通じて学んだことを確認するため、ウフララ渓谷沿いにあるアラ教会を対象に、壁画の応急処置を目的とした仮想事業案を組み立てる現場実地研修を行いました。そして、最終日には現場で収集した情報をもとにして、「保存環境」、「壁画の技法と材料」、「壁画の損傷と応急処置」という3つのテーマで発表してもらい、その内容について議論することで本研修の締めくくりとしました。研修を終えた参加者にアンケート調査を実施したところ、「日々携わる業務の中では気付くことのできない『維持管理』の大切さを再認識することができた」との感想が多くみられました。



アラ教会での現場実地研修風景
Fieldwork at Ala Church

3年間にわたりトルコ共和国における壁画の保存管理体制改善に向け取り組んできた本事業は、ひとつの区切りを迎えました。本事業を通じて築かれた日本とトルコ共和国とのネットワークを大切にしながら、今後も文化財保存をテーマにした取り組みを続けていきたいと思います。

(文化遺産国際協力センター・前川佳文)

The Japan Center for International Cooperation in Conservation conducted the training for “Examination and Implementation of Emergency Procedures for Wall Painting Conservation” last June 11th–15th, 2019. The training targeted conservators and restorers from national conservation and restoration centers in the Republic of Turkey.

Following the inspection of the result of the workshop for experiments with restoration materials conducted in the previous training program, teachers from a wide range of specialty fields such as geology, structural design engineering, and art history were invited to the final training program (4th training program). The teachers were requested to consider comprehensive emergency procedures from the perspective of the various elements comprising the rock-hewn church, including the wall paintings, as forming a complex of cultural heritage. To verify what participants learned, fieldwork involving the creation of a hypothetical project plan to make emergency procedures on the wall paintings found at Ala Church in the Ihlara Valley was included in the training activity. On the last day, the training course came up with three themes arrived at based on the information gathered on the site: “environmental conservation,” “wall painting techniques and materials,” and “wall painting damage and emergency measure.” A discussion on the content of the presentations on these themes ensued. Following the training course, a questionnaire passed among the participants revealed a common sentiment: “we reaffirm the importance of ‘maintenance,’ which we have largely ignored during the performance of our daily work duties.”

Over the course of three years, this project that has sought to improve the conservation and management system for wall paintings in the Republic of Turkey has today reached a milestone. While nurturing the

network created between Japan and the Republic of Turkey in the course of this project, we hope to continue our endeavors aimed at contributing to the conservation of cultural heritage.

(MAEKAWA Yoshifumi, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

戦後日本美術アーカイブズの研究活用に向けて—文化財情報資料部第4回研究会の開催

Applying Post-War Japanese Art Archives in Research: The 4th Seminar Held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems

令和元（2019）年7月23日、本年度文化財情報資料部第4回研究会が開催されました。今回は、「戦後日本美術アーカイブズの研究活用に向けて—松澤宥アーカイブを例に」と題したミニ・シンポジウム形式の研究会でした。

前半は、橘川英規（文化財情報資料部）「1950年代、60年代の松澤宥宛書簡」、木内真由美氏（長野県信濃美術館）「松澤宥アトリエ「プサイの部屋」の調査・記録報告」、宮田有香氏（国立国際美術館）「松澤宥アーカイブ—内科画廊関連資料を通じて考える利用の可能性」、細谷修平氏（美術・メディア研究者、映像作家）「映像メディアのデジタル



研究会の様子

Scene of the seminar

ズと保存—松澤資料を例に」の4件の発表・報告が行われ、後半のディスカッションは、塩谷純（文化財情報資料部）の司会により、松澤宥の作品・活動やそのアーカイブズの美術史的意義、アーカイブズ活用、その前提となるアーカイブズ整理方法（データ整理、資料保全）について議論を交わしました。また休憩時間には、松澤宥アーカイブの一部を関係者で閲覧する機会を設け、情報の交換を行いました。

この研究会の聴講には、所外から松澤宥のご家族、美術館や大学などに所属する研究者、美術作家など40名あまりの方にお越しいただきました。現在、科研費課題としても松澤宥アーカイブを軸にした研究に取り組んでおり、その最終年となる令和2（2020）年度にシンポジウム開催を予定しております。これに向けて、多様な分野の研究者と共同して、松澤宥アーカイブの美術史的、文化史的意義について研究していきたいと考えています。

（文化財情報資料部・橘川英規）

The 4th seminar was held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems on July 23rd, 2019. The seminar was held in a mini symposium format with the theme, “Applying Post-War Japanese Art Archives in Research: The Case of MATSUZAWA Yutaka Archives.”

In the first half of the seminar, there were four presentations and reports on the following: “Letters to

MATSUZAWA Yutaka from the 50s and 60s” by KIKKAWA Hideki (Department of Art Research, Archives and Information Systems), “Investigation and Records on MATSUZAWA Yutaka Atelier Psi Room” by KINOUCHI Mayumi (Nagano Prefectural Shinano Art Museum), “MATSUZAWA Yutaka Archive: Potential Uses Considered from Naiqua Gallery-Related Materials” by MIYATA Yūka (The National Museum of Art, Osaka), and “Digitization and Storage of Video Media: In the Case of MATSUZAWA Materials” by HOSOYA Shuhei (art and media researcher, filmmaker). In the second half of the seminar, SHIOYA Jun (Department of Art Research, Archives and Information Systems) presided over a discussion on MATSUZAWA Yutaka’s artwork and activities, the significance of these archives from the perspective of art history, the applications of these archives, and the archive organization method (data organization and material preservation). During the break, some of MATSUZAWA Yutaka’s archives were viewed by the concerned parties and some information was exchanged.

More than 40 people attended this seminar, including MATSUZAWA Yutaka’s family members, researchers from art museums and universities, and art writers. Presently, the MATSUZAWA Yutaka archives are being considered as the theme for grant-in-aid for scientific research, and there are plans to hold a symposium in 2020, the final year of this grant-in-aid research. Toward this end, the significance of MATSUZAWA Yutaka archives from the perspective of art history and cultural history will be studied in association with researchers from diverse fields.

(KIKKAWA Hideki, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

実演記録「宮蘭節」第二回の実施

Second Recording of the Live Performance of “Miyazono-bushi”

令和元（2019）年7月31日、無形文化遺産部は東京文化財研究所の実演記録室で、宮蘭節の記録撮影（第二回）を行いました。

国の重要無形文化財・宮蘭節は、18世紀前半に初代宮古路蘭八が京で創始、18世紀半ば以降に江戸で再興され今日に至ります。重厚で艶のある独特の浄瑠璃（声のパート）と、柔らかく厚みのある中棹三味線の音色を特徴とする宮蘭節は、阿吽の呼吸で繊細な表現を創り上げる、熟練の必要な音楽です。伝承曲は古典曲十段と新曲で、内容はほとんどが心中道行ものです。

今回は、「古典曲《道行業種の乱咲》—山崎—」と新曲《歌の中山》を収録しました。両作品とも宮蘭千碌（タテ語り、重要無形文化財各個指定い

わゆる人間国宝）、宮蘭千よし恵（ワキ語り）、宮蘭千佳寿弥（タテ三味線）、宮蘭千幸寿（ワキ三味線）



宮蘭節の本番撮影の様子（左から宮蘭千よし恵、宮蘭千碌、宮蘭千佳寿弥、宮蘭千幸寿）

Filming of *Miyazono-bushi* (from left to right: MIYAZONO Senyoshie, MIYAZONO Senroku, MIYAZONO Senkazuya, and MIYAZONO Senkoju)

の各氏による演奏です。

無形文化遺産部では、今後も宮蘭節の古典曲および演奏機会の少ない新曲の実演記録を継続していく予定です。

(無形文化遺産部・前原恵美)

On July 31st, 2019, the Department of Intangible Cultural Heritage recorded a live performance of *Miyazono-bushi* (second recording of a live performance) at the Performing Arts Studio of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties.

Miyazono-bushi is an important intangible cultural property of Japan which was founded in the first half of the 18th century by MIYAKOJI Sonohachi in Kyoto. After seeing a revival during the mid- 18th century in Edo, it has become what it is today. *Miyazono-bushi* can be characterized by its distinctive vocal part called *yoruri* (dramatic narrative chanted to a shamisen accompaniment) that is sang in a solemn and silky voice, accompanied by the soft and thick sounds of a *chuzao* shamisen (middle-neck sized three-stringed Japanese banjo). With training and experience, subtle expressions are produced through their harmonization. Traditional songs include classical dramatic piece in ten acts as well as modern songs, with the content of these songs being almost entirely about elopements for double suicides.

This time, two pieces were recorded: a classical piece, the “Michiyuki Natane no Midarezaki – Yamazaki” (blooming of rapeseed flowers during an elopement – Yamazaki) and a modern piece, the “Uta no Nakayama” (small path near Seikanji Temple). Both pieces were performed by MIYAZONO Senroku (lead singer; an individual certified as a Holder of Important Intangible Cultural Property or what is called living national treasure), MIYAZONO Senyoshie (supporting singer), MIYAZONO Senkazuya (lead shamisen player), and MIYAZONO Senkoju (supporting shamisen player).

The Department of Intangible Cultural Heritage will continue to record live performances of *Miyazono-bushi* classics, as well as new pieces that get few occasions to be performed live.

(MAEHARA Megumi, Department of Intangible Cultural Heritage)

大韓民国国立無形遺産院との研究交流

Research Exchange with the National Intangible Heritage Center in the Republic of Korea

東京文化財研究所無形文化遺産部は平成20（2008）年より大韓民国の国立無形遺産院と研究交流を行っています。本研究交流では、それぞれの機関のスタッフが一定期間、相手の機関に滞在し研究を行うという在外研究や、共同シンポジウムの開催などを行っています。本研究交流の一環として、令和元（2019）年7月1日から19日まで、無形文化遺産部無形文化財研究室長の前原恵美が大韓民国に滞在し、在外研究を行いました。

今回の在外研究の目的は、文化財の活用が期待される日本での現状を鑑みて、文化財保存技術としての楽器製作・修理技術を文化財活用と併せて保存・継承していくためのヒントを得ることでした。滞在

期間中は、楽器製作者、楽器の材料製造者、伝統芸能（音楽）の教育・保存継承・研究機関関係者を訪ね、韓国における伝統楽器製作・修理技術、道具・原材料や、それらの技術を支援する仕組み、伝統音楽の教育普及におけるこれらの技術の扱いについて調査を行いました。

韓国では、古典音楽と民俗音楽を不可分の「国楽」ととらえ、音楽教育の基本としてその知識や実技能力を教員の採用条件としており、音楽教育者の資質として「国楽」が必須です。そうした環境で自然に国楽に触れることのできる環境は、日本とは大きく異なります。一方で、伝統芸能（音楽）を支える技や原材料についての一般的な意識は、日本はもとより韓国においてもまだ開拓の余地があると感じました。今回の研究交流で得た参考事例、共通課題については、日本の現状に照らしながら、7月18日、韓国無形遺産院で成果発表として口頭発表しました。また、楽器製作・修理技術調査の概要については、今年度末刊行の『無形文化遺産研究報告』14号に、日本における調査報告と併せて掲載予定です。

最後に、今回の研究交流で調査のサポートをしてくださった韓国無形遺産院の姜敬恵さん、通訳の李智叡さん（イ・ジエ）さんはじめ、韓国無形遺産院の皆様に感謝いたします。

（無形文化遺産部・前原恵美）



韓国伝統弦楽器用の原糸製造機

Original thread manufacturing machine for traditional Korean string instruments



無形遺産院での研究発表会の様子

Research presentations at the National Intangible Heritage Center in the Republic of Korea

The Department of Intangible Cultural Heritage, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties has been engaged in research exchange with the National Intangible Heritage Center in the Republic of Korea since 2008. This exchange involves conducting overseas research while staying at the other party's institution for a certain period of time and holding joint symposiums. MAEHARA Megumi, Head of the Intangible Cultural Properties Section of the Department sojourned in South Korea from July 1st–19th, 2019 to pursue overseas research.

Considering current conditions in Japan where cultural heritage application is anticipated, the purpose of this overseas research was to derive hints at preserving and transmitting cultural heritage preservation techniques used in musical instrument manufacturing and repair, in addition to cultural heritage utilization. During her stay, Maehara visited musical instrument manufacturers, musical instrument materials manufacturers and those associated with the education on, and preservation and succession of, traditional performance art (music), and also research organizations. The aim of her visit was to investigate South Korean traditional musical instrument manufacturing and repair techniques, the tools and raw materials used, the frameworks utilized to support these techniques, and the treatment of these techniques in the education about, and dissemination of, traditional music to the masses.

In South Korea, classical music and folk music are considered to be inseparable facets of “traditional Korean music (gugak).” Having knowledge and practical skill in these subjects are requirements for teachers who wish to be employed in music education because “traditional Korean music” is an indispensable qualification for music educators. This environment where one can naturally come in contact with traditional Korean music is starkly different from that in Japan. Nonetheless, there is still room to cultivate a general awareness of the techniques and raw materials supporting traditional performance art (music) in Japan and even in South Korea. Case studies and common issues discovered from this research exchange were compared to the current situation in Japan and the results were presented orally on July 18th at the National Intangible Heritage Center. Together with an investigative report in Japan, an overview of this investigation into musical instrument manufacturing and repair techniques will be published in the 14th volume of the “Research and Reports on Intangible Cultural Heritage” to be issued at the end of the fiscal year.

The Institute would like to extend its deepest gratitude to Ms.Kyeong-Hye, Kang of the National Intangible Heritage Center for supporting its research during this exchange, to interpreter Ms.Lee Ji-Ye and to everyone at the National Intangible Heritage Center.

(MAEHARA Megumi, Department of Intangible Cultural Heritage)

博物館・美術館等保存担当学芸員研修の実施

Training for Museum Curators in Charge of Conservation

令和元（2019）年7月8日から19日の日程で標記研修を開催しました。今年も2倍を超える応募の中、31名の学芸員等のみなさまに受講いただきました。

今年は、独立行政法人国立文化財機構文化財活用センター（略称：ぶんかつ）との共催で実施する初めての研修となり、第一週をぶんかつが担当し、第二週を当所が担当して、講義プログラムを一新しました。第一週は保存環境の基礎を座学と実習で学ぶ形式で、ぶんかつからSNSを通じて情報が発信されるなど、共催での研修実施でこれまで不足していた情報発信力に気づかされました。

第二週は保存科学研究センターの各研究室が半日単位で受け持ち、以下のテーマで主に座学をおこないました：文化財の科学調査（分析科学研究室）、生物被害対策（生物科学研究室）、屋外文化財の保存（修復計画研究室）、温熱環境制御（保存環境研究室）、修復材料の種類と特性/紙資料・日本画の保存修

復（修復材料研究室）。修復に対する理念や基礎知識を応用して課題へ取り組む方法、当所の最新技術や成果を現場に活かしていただくためのワークショップなど、幅広い内容に取り組み、参加者の方々からは有益であったとの評価をいただきました。

令和2（2020）年度はオリンピック・パラリンピック対策で、7月開催は難しいと考えております。参加者の皆様にご不便のないように、日程が決まり次第すみやかにお伝えしていく所存です。

（保存科学研究センター・佐野千絵）

The abovementioned training was held from July 8th to 19th, 2019. After receiving more than double the amount of applications than the number of places available this year, we managed to provide training for 31 curators and museum officials.

This year's training was the first one which was implemented jointly with the National Center for the Promotion of Cultural Properties (CPCP). The CPCP took charge of the training sessions in the first week and Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) in the second week, with the lecture programs being completely altered. During the first week, participants learned about the basics of the conservation environment through classroom lectures and practical workshops, while the CPCP shared useful information on social media. With the training this year being jointly held, it became clear that we lacked the ability to deliver the information adequately.

During the second week, certain sections at the Center for Conservation Science provided separate half-day sessions respectively, and provided classroom lectures and other programs under the following topics: scientific study on cultural properties (Analytical Science Section); measures to prevent biodeterioration damage (Biological Science Section); conservation of outdoor cultural properties (Restoration Planning Section); thermal environment control (Preventive Conservation Section); and types and attributes of restoration materials/conservation and restoration of paper artworks/cultural properties of Japanese painting (Restoration Materials Science Section). These programs dealt with a wide range of issues, including methods to apply concepts and basic knowledge of restoration in relation to actual issues and a workshop to learn how to use TNRICP's latest technologies and achievements for on-site work. Participants appreciated these sessions, commenting that they were very helpful.

(SANO Chie, Center for Conservation Science)

バガン遺跡（ミャンマー）における壁画および煉瓦造寺院外壁の保存に向けた技術協力

Technical Support to Restoration of Wall Paintings and Exterior Walls of Brick Temples at the Bagan Archaeological Site in Myanmar

文化遺産国際協力センターでは、ミャンマーのバガン遺跡において壁画および煉瓦造寺院外壁の保存修復方法に関する技術支援および人材育成事業に取り組んでいます。令和元（2019）年7月11日から27日にかけて、同国宗教文化省考古国立博物館局バガン支局の職員を対象にした現場実地研修を2箇所の寺院で実施しました。

Me-taw-ya寺院では、外壁目地材の補修と劣化した煉瓦の差し替え技術、および修復材料の調合方法について研修を行いました。また、雨水が溜まることにより既存の目地材が溶解し、寺院内部に雨漏りが発生する原因になることから、排水対策について検討しました。

一方、住友財団から助成を受け保存修復を進めているLoka-hteik-pan寺院では（事業名：バガン遺跡群（ミャンマー）寺院祠堂壁画の保存修復）、バガン遺跡群の寺院壁画に共通してみられる過去の修復処置がもたらす問題点について解説し、無機修復材料を用いた彩色層の補強方法と補彩技法について研修を行いました。

また、研修事業と並行し、今回から新たに壁画の図像に関する民俗学的調査を開始しました。壁画に表れる非仏教的要素やミャンマー的な特徴を明らかにするため、バガンを中心に詳細な作例収集に努めました。また、同国宗教文化省職員や各寺院の関係者から、各壁画に関する歴史的背景について聞き取りを行いました。今後、バガンから更に範囲を広げ、調査を継続していく予定です。

バガンは先に開かれたユネスコの第43回世界遺産委員会において、世界文化遺産への登録が決定しました。今後は観光客の増加が予想され、遺跡の維持管理にはより一層力を入れて取り組んで行かなければなりません。この事は、滞在期間中にバガン支局で開かれた専門家会議の場でも議題にあがり、当研究所が主催する研修事業への参加者の増員や遺跡内での技術指導を要望する声が聞かれました。今後も現地専門家と意見交換を重ねながら、技術支援および人材育成事業を継続していきます。

（文化遺産国際協力センター・前川佳文、牛窪彩絢）



壁画補強作業に関する現場実地研修
On-site training for the consolidation of wall paintings



壁画の図像に関する民俗学的調査
Folkloric research on the iconography of wall paintings

Japan Center for International Cooperation in Conservation is providing technical support and human resource training for the restoration of wall paintings and the exterior brick walls of temples at the Bagan Archaeological Site in Myanmar. On-site training sessions for staff members of the Bagan Branch, Department of Archaeology and National Museums, Ministry of Religious Affairs and Culture of Myanmar were conducted at two different temples from July 11th to July 27th, 2019.

At Me-taw-ya Temple, a training session on how to restore exterior wall joint material, replace deteriorated bricks and mix conservation materials was carried out. Drainage measures were discussed in view of damages caused by accumulated rainwater dissolving the existing wall joint material and resulting in water seeping into the temple.

At Loka-hteik-pan Temple, where restoration activities were conducted in association with the Sumitomo Foundation (project name: Conservation and Restoration of Temples Wall Paintings in the Bagan Ruins in Myanmar), problems created by past restorations—commonly found in temple wall paintings at the Bagan Ruins—were explained, and training sessions were undertaken on reinforcing colored layers using inorganic conservation materials and stabilizing color layers.

Research through Folklore Study on the iconography of wall paintings began alongside this training program. To explain the non-Buddhist elements and characteristics specific to Myanmar wall paintings, detailed examples were collected primarily from Bagan. Information on the historical background of each of these wall paintings was also gathered from employees at the Ministry of Religious Affairs and Culture of Myanmar and people related to these temples. Hereafter, we plan to expand the scope of this research beyond Bagan.

The decision to register Bagan as a world cultural heritage site was made at the 43rd session of the World Heritage Committee. As tourists are expected to increase in the future, efforts to maintain the relics must be improved. This issue was raised at the expert committee session convened by the Bagan Branch during the support period. Requests were also made to increase participants for the training program sponsored by Tokyo National Research Institute for Cultural Properties, and for technical instruction at the archaeological sites. Hereafter, the Institute will continue to exchange opinions with local experts and provide technical support and human resource development programs.

(MAEKAWA Yoshifumi, USHIKUBO Saaya, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

シリア人専門家研修「歴史的都市および建造物の復興に向けた調査計画手法」の実施

Training Workshop on the Planning for Reconstruction of Damaged Historic Cities and Buildings for Syrian Specialists

中東のシリアでは平成23（2011）年3月に紛争が始まり、終結を見ぬまま既に8年の月日が経過しています。人的被害は言うまでもなく、紛争の被害は貴重な文化遺産にも及んでいます。

日本政府と国連開発計画（UNDP）は、平成29（2017）年から文化遺産分野におけるシリア支援を開始しました。平成30（2018）年2月からは、奈良県立橿原考古学研究所を中心に、筑波大学や帝京大学、早稲田大学、中部大学、古代オリエント博物館などの学術機関がシリア人専門家を受け入れて考古学や保存修復分野において様々な研修を行っており、東京文化財研究所もこの事業に参加しています。

昨年5月に「紙文化財の保存修復」研修を実施したのに続き、今年度はシリア人専門家2名を招聘して7月24日から8月6日まで約2週間にわたり、「歴史的都市および建造物の復興に向けた調査計画手法」をテーマとする研修を実施しました。

シリア紛争下では、古都アレppoなど多くの歴史的都市が戦場となり、数多くの歴史的建造物が被災しました。研修の前半では、歴史的建造物の破損状況調査や応急処置、構造安全性診断の方法、ドキュメンテーションやデータベースの作成方法、さらには復興計画の策定方法や復興・保存体制の構築方法に関して、各分野の専門家7名を講師とする座学を行いました。これに続く後半では実地研修として、熊本城や新町・古町地区、熊本大学や重要文化財江藤家住宅など、平成28（2016）年の熊本地震で被災した歴史的建造物および町並みの復興状況を見学するとともに、現場担当者のお話を伺いました。さらに、京都や奈良の伝統的建造物群保存地区も訪れ、日本の歴史的建造物の修理・活用事例等についても学んでもらいました。

最後になりますが、今回研修にご協力いただいた専門家および関係機関・担当者各位に改めてお礼を申し上げます。

東京文化財研究所は、今後もシリア文化財支援活動を継続していく予定です。

（文化遺産国際協力センター・友田正彦、金井健、安倍雅史、間舎裕生、浅田なつみ）



東京文化財研究所における座学の様子
Classroom lecture at the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties



熊本市新町・古町地区復興状況の見学
Tour of restoration conditions at the Shinmachi-Furumachi District in Kumamoto City

A civil war broke out in Syria eight years ago in March 2011, and it seems there is no end in sight. Apart from the human cost of war, the much precious cultural heritage was also lost.

The Japanese government and the United Nations Development Programme (UNDP) began providing cultural heritage aid to Syria in 2017. From February 2018, the Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture, in association with academic organizations such as the University of Tsukuba, Teikyo University, Waseda University, Chubu University, and the Ancient Orient Museum, has been accepting Syrian specialists and providing them training in the fields of archeology and conservation. The Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) is also participating in this project.

Following training seminar on conservation and restoration of paper cultural properties held in May 2018, this year, two Syrian specialists were invited to undergo training in the planning for reconstruction of damaged historic cities and buildings from July 24th to August 6th.

Many historical cities such as the ancient city of Aleppo were engulfed in war, and many historical buildings were devastated. In the first half of this year's training, seven specialists gave classroom lectures on surveying damage to historical buildings and making emergency repairs, structural safety diagnosis method, documentation and database creation method, restoration plan creation method, and restoration and preservation system creation method. For the practical aspect that comprised the second half of the training, participants inspected the restoration status of historical buildings and townscapes devastated by the 2016 Kumamoto Earthquakes, including Kumamoto Castle, the Shinmachi-Furumachi District, Kumamoto University, and the Eto-yashiki (Eto estate), which is registered as an important cultural property.

The participants also heard stories told by the people in charge. They visited Preservation Districts for Groups of Traditional Buildings in Kyoto and Nara and saw examples of repairs and applications of historical Japanese buildings.

We would once again like to thank the specialists, related organizations, and personnel-in-charge for their support.

TNRICP plans to continue support activities for Syrian cultural heritage in the future.

(TOMODA Masahiko, KANAI Ken, ABE Masashi, KANSHA Hiroo, ASADA Natsumi, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

第43回世界遺産委員会への参加

Participation at the 43rd Session of the World Heritage Committee



「百舌鳥・古市古墳群」に関する審議の様子
Deliberation on Mozu-Furuichi Kofun Group

令和元（2019）年6月30日から7月10日にかけて、アゼルバイジャンの首都バクーにおいて、第43回世界遺産委員会が開催されました。

今回の世界遺産委員会では、日本の「百舌鳥・古市古墳群」を含む、29件の資産が新たに世界遺産一覧表に記載されました。これは1回の世界遺産委員会で審議できる資産の数に上限が設けられて以来、最も多い件数になります。一見、望ましい状況のようにも思えますが、記載された資産のうち7件は、記



会場外観
The venue

載に至らないとする諮問機関の勧告を覆し、委員会の場で記載が決議されています。ここ数年、諮問機関の勧告から逸脱した決議が下されることにより、資産の価値や登録範囲が不明瞭なまま、世界遺産一覧表に記載されることが問題視されていますが、今年も状況が改善することはありませんでした。

こうした状況を憂慮し、昨年の委員会では、特別なワーキング・グループを設立し、推薦や評価のプロセスを見直すことが決議されました。今年の委員会では、その議論の内容が紹介され、推薦プロセスを二段階制にし、現在の推薦プロセスの前段階として「事前評価」のプロセスを導入する方向性が認められました。この事前評価により、早い段階で諮問機関と締約国との間の対話が促され、推薦書の質が向上することが期待されています。現在のところ、事前評価を全ての締約国に必須のプロセスと位置付

けつつ、その評価の如何によらず締約国にその後の推薦プロセスを継続するか否かの決定権を付与することが検討されていますが、その開始時期を含め、議論は始まったばかりです。東京文化財研究所では、今後も広く世界遺産全般に関する議論を注視し、こうした世界遺産条約の履行に関する多様な情報を収集・発信していきたいと考えています。

(文化遺産国際協力センター・西和彦、境野飛鳥、文化財情報資料部・二神葉子)

The 43rd session of the World Heritage Committee was convened in Baku, the capital city of the Republic of Azerbaijan from June 30th to July 10th, 2019.

Twenty nine heritage sites, including Mozu-Furuichi Kofun Group: Mounded Tombs of Ancient Japan, were inscribed on the World Heritage List at the session. This was the highest number of sites to be listed during one session since the annual limit was established on the number of nominations to be reviewed by the Committee. This may seem like a desirable situation at first sight; however, among the inscribed sites, seven sites were decided to be inscribed by the Committee by overturning the Advisory Bodies' recommendation that they did not meet the requirements as World Heritage sites. For the past few years, the Committee's decisions have been deviated from the recommendation of the Advisory Bodies. In other words, the sites have been inscribed without clarifying their values and boundaries. Although this is becoming an issue, the situation did not improved this year.

Considering this situation, last year, the Committee decided to establish an ad-hoc working group to review the nomination and evaluation process. The details of the discussion of the working group were presented at this Committee, and it was decided to endorse the principle of a two-phase nomination process; the "Preliminary Assessment" as a first phase and the current mechanism as a second phase. It is expected that this Preliminary Assessment will stimulate the dialogue between the Advisory Bodies and the States Parties concerned in the early stages, which will improve the quality of nomination dossiers. Presently, the Preliminary Assessment is being considered as a mandatory process for all nominations, however, the decision whether to pursue or not a nomination, regardless of the outcomes of the Preliminary Assessment, is said to fall within the States Parties' prerogative. This discussion including the time to introduce the Preliminary Assessment has only just begun. Tokyo National Research Institute for Cultural Properties will continue to scrutinize discussions concerning the World Heritage in general, and collect and transmit diverse information pertaining to the implementation of the World Heritage Convention.

(NISHI Kazuhiko, SAKAINO Asuka, Japan Center for International Cooperation in Conservation,
FUTAGAMI Yoko, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

Column

文化財情報をつなげる

Linking Cultural Property Information

東京文化財研究所文化財情報資料部は、所内に蓄積された文化財に関する様々な情報（文化財情報）をデータベースなど分かりやすい形で公開する役割を担っています。文化財情報は、同じく人間の文化的産物である書籍に関する情報（書誌情報）と異なり、メタデータやその項目の整理が容易ではありません。もちろん、書誌情報も全国の図書館などで日々工夫して作成されていますが、共有される書誌情報の MARC (Machine-Readable Cataloging) といった、確立した共通のメタデータやその項目を利用することができます。また、メタデータやその項目が共通していれば、インターネット上で館を横断した検索もしやすくなります。一方、文化財情報は、有形と無形の文化財、さらに有形の文化財の中でも絵画と考古資料で求められるメタデータやその項目として使用される語彙は異なります。文化財情報をすべて同じメタデータ項目として整理する場合、検索用途など目的に合ったメタデータが優先され用いられることになります。現在、東京文化財研究所が公開する「東文研 総合検索」(www.tobunken.go.jp/archives/) では、複数のデータベースに分かれている、時代や地域が異なる文化財情報や文化財関連情報を横断的に検索できますが、検索結果のメタデータやその項目は各データベースによって異なります。これは、原型に近い文化財情報をできるだけ残すことを優先した形とも言えます。しかしながら、様々な情報がインターネット上でつながる現在、他のネットワークへつなげることを意識した文化財情報のメタデータや、その項目を含むメタデータモデルについて考える必要があります。

文化財情報をつなげる試みは以前から行われており、国が指定・選定・登録した文化財を中心に国内の文化遺産を対象とした「文化遺産オンライン」(bunka.nii.ac.jp/)、国立博物館の所蔵品を対象とした「Colbase」(colbase.nich.go.jp/)、そして文化財に限定されませんが平成 31 (2019) 年 2 月からベータ版が公開されている国の分野横断統合ポータル「ジャパンサーチ」(jpsearch.go.jp/) などがあります。また、国外に目を向けると、ヨーロッパの文化遺産を横断的に検索できる「ヨーロッパアーナ」(www.europeana.eu/portal/en) などもあります。それぞれのシステムで文化財情報のメタデータモデルが検討され運用されていますが、平成 30 (2018) 年 9 月のヨーロッパアーナに関する報告書で指摘されている検索結果に影響を与えるメタデータの質的課題は今後文化財情報のメタデータモデルを検討するにあたり共通の課題と言えます。

本誌記載の活動報告「文化財情報の Linked Data 化について—文化財情報資料部第 3 回研究会の開催」(pp.16-17) は、地域の文化財情報を事例として、その発見可能性や活用可能性を意識したメタデータモデルを特に集約して公開することに焦点をあてて検討したものです。地域の文化財情報だけに限定されませんが、文化財情報の特徴としては主に 3 点あげられます。一つ目が先述したように多様な文化財に対して多様な文化財情報が存在すること、二つ目が文化財の所蔵館の変更や新たな研究成果などにより文化財情報は変化すること、三つ目が博物館などの所蔵館毎にデジタル化以前の独自の管理台帳を引き継いでいる場合、所蔵館毎に文化財情報が異なることです。このように文化財情報は基本的に不均質であり、変化に富むものと言えます。さらに面白い事例として、例えば板碑（板状の石材に文字や梵字が刻まれた供養塔）という同じ種類の文化財であっても、文化財として指定・登録する地方公共団体によって歴史資料、考古資料、金石文、古文書、有形民俗、史跡など様々な区分に分類されています。文化財の区分は書誌情報で言うところの主題情報とも捉えることができ、横断的な検索に重要なメタデータとなります。共通のメタデータに置き換えれば単純ですが、文化財としての価値に関するそれぞれの専門家の判断を重視すると、インターネット上での発見可能性や活用可能性と両立させつつ、多様な文化財情報の差異を吸収し、変化履歴を記録するといった文化財情報の特徴に対応する仕組みも重要になります。

ところで、インターネット上の情報をつなげて発見可能性や活用可能性を向上させる具体的な方法の 1 つにウェブの仕組みを利用した Linked Data があります。現在「DBpedia」(wiki.dbpedia.org/) をはじめとして様々な分野の情報がインターネット上で Linked Data として公開され、文化財情報についてもヨーロッパアーナやジャパンサーチなど一部で見られます。また、文化財情報のメタデータに使用

されうる語彙についてもゲッティ研究所などから公開されています (www.getty.edu/research/tools/vocabularies/lod/)。単に文化財情報を公開するだけではなく、このような既存のインターネット上の情報と上手くつなげることで、文化財情報の新しい関係が見えてくるかもしれません。今後、Linked Data を文化財情報をつなげる1つの方法としてとらえ、それに適したメタデータモデルや文化財情報の公開のあり方について、文化財情報の特徴と情報技術の動向も踏まえながら考えていきたいと思います。

(文化財情報資料部・三島大暉)

One of the functions of the Department of Art Research, Archives and Information Systems of Tokyo National Research Institute for Cultural Properties is to publish various information on cultural properties (cultural property information), which is accumulated at the Institute, in an easy manner to be used such as a database. Unlike information on books (bibliographic information), which is also a product of human culture, it is not easy to organize metadata and its items for cultural property information. Certainly, bibliographic information is produced resourcefully by libraries etc. around the country every day, but common metadata and its items used in shared bibliographic information such as Machine-Readable Cataloging (MARC) can be used. Common metadata and its items will facilitate cross search across libraries. On the contrary, vocabularies used to denote metadata and its items corresponding to cultural property information will differ, depending on whether it is tangible or intangible, or in the case of tangible cultural property, whether it is a painting or an archaeological artifact. If the entire cultural property information is organized in the same metadata items, metadata suitable for a certain purpose, such as searching, will be prioritized for usage. Currently, the “TOBUNKEN Research Collections” (www.tobunken.go.jp/archives/) published by the Institute can be used for cross-database searches of cultural property information and related information, which is found in multiple databases, differing in terms of period and region. However, the metadata and its items of each database in the search results are various. Hence preserving cultural property information closely to its original form/source is prioritized. Recently, diverse information are linked with each other on the Internet; however, a metadata model that includes metadata and its items for cultural property information designed for linking to other networks



「東文研 総合検索」 (www.tobunken.go.jp/archives/)
TOBUNKEN Research Collections (www.tobunken.go.jp/archives/)



絵画のメタデータの例 (「湖畔」)
Example of metadata for painting (“Lakeside”)



Linked Data化の例 (「湖畔」)
Example of Linked Data (“Lakeside”)

needs to be considered.

Attempts to link cultural property information have been observed for some time in “Cultural Heritage Online” (bunka.nii.ac.jp/) that targets domestic cultural heritages that are primarily nationally designated, chosen, and registered, “ColBase” (colbase.nich.go.jp/) that targets collection at the national museums, and “Japan Search” (jpsearch.go.jp/) that is a national, integrated, and cross-sectoral portal website—not limited to cultural property information—for which a beta version was released in February 2019. An overseas example is Europeana (www.europeana.eu/portal/en), which is a website that enables cross search of Europe’s cultural heritage information. Although metadata models for cultural property information are being considered and implemented for each of these systems, the issue of the metadata quality that influences the relevance of search results pointed out in a September 2018 report on Europeana is a common issue in any future consideration of a metadata model for cultural property information.

The monthly report “Cultural Property Information with Linked Data Seminar” held by the Department of Art Research, Archives and Information Systems (pp.16-17) considers the metadata model for regional cultural property information with a particular focus on aggregating and publishing for discoverability and potential use of information. While not being limited to regional cultural property information, three main attributes of cultural property information are observed. First, as aforementioned, diverse cultural property information exists for diverse cultural heritages. Second, changes in cultural property information depend on changes in where the cultural property is housed and new research results. Third, if each museum—where cultural property is housed—had its own documentation rules prior to digitalization, cultural property information would differ for each museum. Thus, cultural property information is heterogeneous and varied in nature. For more interesting example, in spite of the same physical type of cultural property, *Itabi* (a memorial tower of tabular stone with Chinese characters or Sanskrit inscriptions) is variously classified as a historical material, archaeological artifact, epigraph, document, tangible folk cultural property, or ancient site, depending on each regional public body that designates and registers it as a cultural property. Cultural property can be recognized on the same lines as the subject information in bibliographic information and constitutes important metadata for cross-searching. It might be simpler to replace it with common metadata, if we are to prioritize the judgement of experts who evaluate cultural properties; while keeping information discoverability and its potential use on the Internet, it is important to deal with the characteristic of cultural property information with use of methods such as absorbing the differences in diverse cultural property information and documenting the change histories of them.

Linked Data, which is based on the structure of the Web, is one specific method to link information on the Internet to increase its discoverability and potential use. Currently, “DBpedia” (wiki.dbpedia.org/) and other websites publish information from various fields as Linked Data on the Internet, and this is also true of cultural property information published on websites such as Europeana and Japan Search. Moreover, the vocabularies used in metadata for cultural property information has been published by the Getty Research Institute (www.getty.edu/research/tools/vocabularies/lod/) etc. By appropriately linking cultural property information to such existing information sources on the Internet rather than simply publishing it, new relationships in cultural property information may be discovered. We shall consider Linked Data as one method of linking cultural property information, and on the basis of the attributes of cultural property information and trends in information technology consider a metadata model appropriate for Linked Data and ways to publish cultural property information.

(MISHIMA Taiki, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

施設見学

日程	見学者
平成31年4月16日	イラク、ズィー・カール大学 2名
令和元年6月26日	韓国国立文化財研究所 文化財保存科学センター 3名
令和元年7月25日	シリア古物博物館総局 2名

人事異動

●令和元年5月31日付

区分	職名	氏名	
退職 (任期満了)	保存科学研究センターアソシエイトフェロー	鳴原 由美	

●令和元年7月1日付

区分	職名	氏名	前職名
配置換	本部事務局総務企画課係長(総務担当)(併) 監査室(併)東京国立博物館総務部	安川 政和	東京文化財研究所研究支援推進部管理 課総務係長
配置換	東京文化財研究所研究支援推進部管理 課総務係長	井上 裕介	本部事務局総務企画課専門職員(総務担当) (併)監査室(併)東京国立博物館総務部